



# Digital Classics in Teaching: Before and Now

**Dimitar Iliev**  
**University of Sofia**

# Session outline

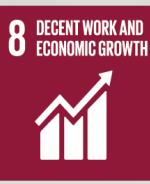
- Facing social challenges
- Digital Classics in the curriculum
- DC in times of lockdown

# The Crisis in the Humanities

## SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS



Jay, Paul, *The Humanities “Crisis” and the Future of Literary Studies*, 2014, p. 7



practical use at best, and, at worst, like a waste of time. The intangible value of an education in history, philosophy, literature, and the fine arts is of decreasing interest to families worried about their children's employment prospects. Study in the humanities disciplines seems backward looking and without any utility in an age of exploding technology. For this reason students are flocking to the science, technology, engineering, and mathematics (STEM) disciplines because, unlike the humanities, they are forward looking. Add to all of this the



United Nations Sustainable Goals 2030

# Elitism and pluralism

Latin has a reputation for being a language for the “smart” kids. A place where the best and brightest go to further set themselves apart from the pack. Since Latin classes, in most instances, are not mandatory, the people signing up tend to be a self-selected group of elite students. Except for the occasional outliers, the overwhelming majority of these students are going to be the most advantaged students in the district. Who else is going to self-identify as one of the “smart” kids?

Bracey, J., *Why Students of Color Don't Take Latin?*, eidolon.pub, 12/10/2017  
<https://eidolon.pub/why-students-of-color-dont-take-latin-4ddee3144934>

St. Augustine by Pietro di Giovanni d'Ambrogio (1436-1440)



# “Slow research”



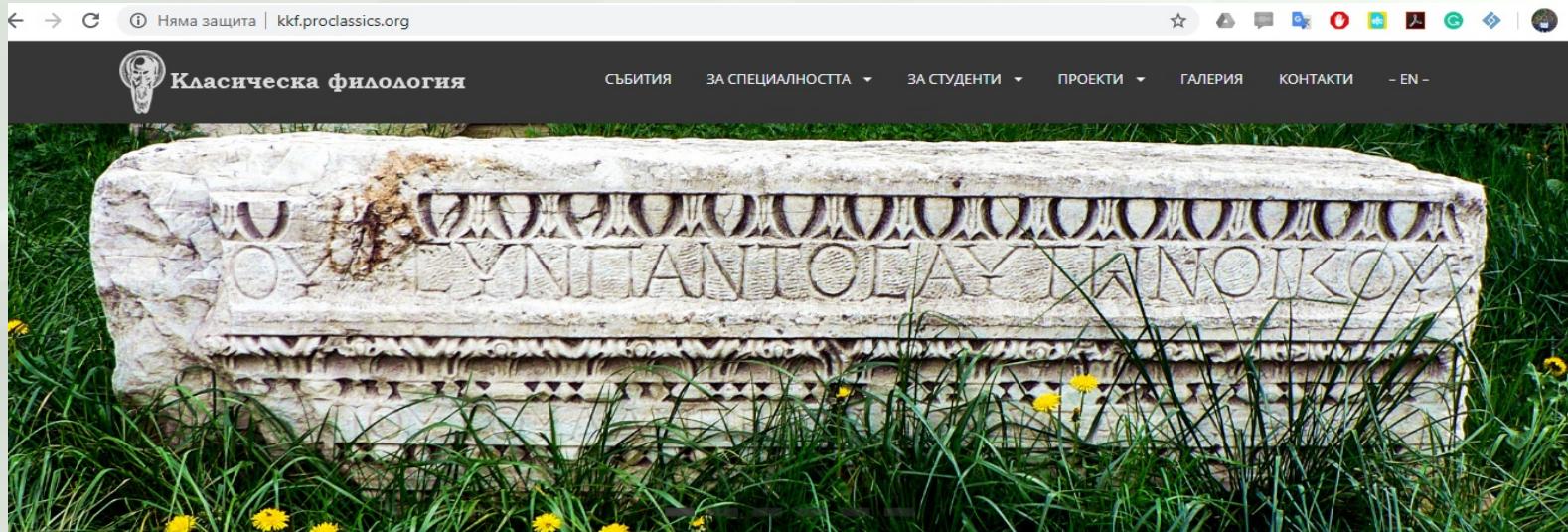
Desiderius Erasmus by Quentin Massys  
(16.c.)



# Early employment



# Reformed curriculum in Classics at the University of Sofia



<http://kkf.proclassics.org>

## OPTIONAL MODULES

- History, Archaeology, Philosophy and Law
- Culture, Literature and Media
- Languages, Linguistics and Translation Studies
- Digital Classics

# The Digital Classics module

## SUBJECTS

- Online resources in the teaching and research of Antiquity
- Digital tools for classicists
  - text alignment
  - treebanking
  - annotation tools
- XML encoding of ancient monuments



# Annotation with Recogito

Tabula Peutingeriana....

n/a: Tabula Peutingeriana  
4.c.AD  
23 Annotations · No Other Contributors

TOOLS: MOVE POINT IMAGE LAYERS OVERLAY COLOUR HELP

The screenshot shows a digital reconstruction of the Tabula Peutingeriana, a medieval map of the Roman Empire. A specific location on the map is highlighted with a blue circle, and a tooltip window appears over it. The tooltip contains the following information:

«Mycenae»  
Martinus98 2 years ago

📍 Place	👤 Person	⭐ Event
---------	----------	---------

Mycenae  
[pleiades:570491](#)  
Mycenae was an ancient settlement of the Argolid, ...  
Μυκήναι, Mukénai  
750 BC - 300

A small map of the Mediterranean region is shown in the bottom right corner, with a blue dot indicating the approximate location of Mycenae.

<https://recogito.pelagios.org/>

# Alignment with Ugarit

① Няма защита | [ugarit.ialigner.com/langProfile.php?lang1=GRC&lang2=LAT&lang3=BUL](http://ugarit.ialigner.com/langProfile.php?lang1=GRC&lang2=LAT&lang3=BUL)

users.

- Martin Yosifov (1)

Πάτερ ἡμῶν/ Pater noster/ Отче наш

Martin Yosifov /

Created on 2018-06-22 17:08:08 Modified on 2018-06-26 08:36:14 Aligned by Martin Yosifov

Ελληνική Latin български

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ·  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου ·  
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου ·  
γεννθήτω τὸ θέλημά σου ,  
ώς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ·  
τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον ·  
καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα ἡμῶν ,  
ώς καὶ ἡμεῖς **ἀφίεμεν** τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν ·  
καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν ,  
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ .

Pater noster qui es in cælis ,  
sanctificetur nomen tuum .  
Adveniat regnum tuum .  
Fiat voluntas tua  
sicut in cælo et in terrâ .  
Pânum nostrum cotidiânum dâ nobis hodië .  
Et dîmitte nobis dêbita nostra  
sicut et nôs **dîmittimus** dêbitôribus nostrîs .  
Et nôs inducâs in tentatiōnem  
sed liberâ nôs ã malo .

Οτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
κοι ḥ δόξα σίσ τούς σιῶνος

Quia tuum est regnum , et potentia ,  
et gloria in secula seculorum

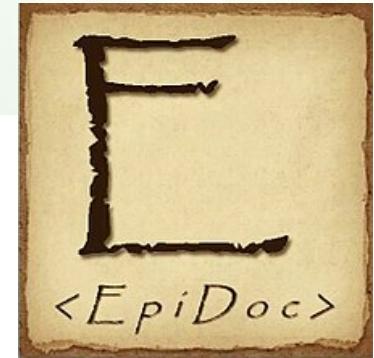
Отче наш , който си на небесата ,  
да се свете името Твое ,  
да дойде царството Твое ,  
да бъде волята Твоя ,  
както на небето така и на земята .  
Хляба наш насящен дай ни днес ,  
и прости нам дълговете наши ,  
както и ние **прощаваме** на дължниците ни ,  
и не въведи ни в изкушение ,  
но избави ни от лукавия ,

заштото твое е царството  
и съната м съврата до вечни

<http://ugarit.ialigner.com/>

# EpiDoc and the Telamon collection

```
137 <lb n="1"/>
138 <supplied reason="lost">
139   <w>Τπέρ</w>
140   <w>τῆς</w>
141   <w>τῶν</w>
142   <w lemma="κύριος">κυρίων</w>
143   <w lemma="αὐτοκράτωρ">αὐτοκρατόρων</w>
144 <persName ref="listemperors.xml#MarcusAurelius" type="emperor">
145   <namenymRef="Μᾶρκος" ref="Onom.xml#Marcus"><expan><abbr>Μ</abbr><ex>άρκου</ex></expan></name>
146   <namenymRef="Αὐρηλιος" ref="Onom.xml#Aurelius"><expan><abbr>Αὐρ</abbr><ex>ηλίου</ex></expan></name>
147   <namenymRef="Αντωνίνος" ref="Onom.xml#Antoninus ">Αντωνίνου</name>
148 </persName>
149 <w>και</w>
150 <persName ref="listemperors.xml#Geta" type="emperor">
151   <namenymRef="Πόπλιος" ref="Onom.xml#Publius"><expan><abbr>Π</abbr><ex>οπλίου</ex></expan></name>
152   <namenymRef="Σεπτιμίος" ref="Onom.xml#Septimius">Σεπτιμίου</name>
153   <namenymRef="Τέτα" ref="Onom.xml#Geta">Γέτα</name></persName>
154 <w lemma="εύσεβης">εύσεβῶν</w>
155 <w lemma="σεβαστός" cert="low">σεβαστῶν</w>
```



# The printed sources

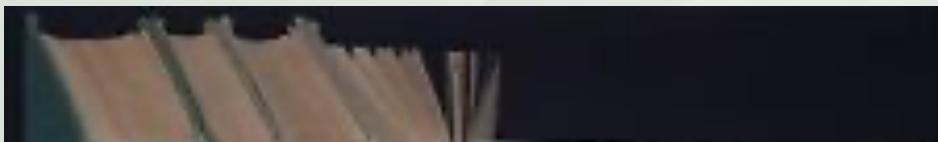


Fig. 1. *IGBulg* 199.



Fig. 2. Epitaph from Odessos.

The epitaph from Odessos should therefore read:

[Ἐνθά]δε τὴν ιερὰν κ[εφα]λὴν κ]ατὰ γ{ε} αῖα καλύ[πτει] |  
[ῆρω?] θεῖον ἄριστον vel e.g. ἄριστόν[ομον].

Sharankov, N., 'Notes on the Greek inscriptions from Bulgaria', *Studia Classica Serdicensia*, V/2016



1609. Ex Augusta Traiana translatus in forum vici olim Teke, nunc Bogomilovo dicti, ubi loco fontis publici positus est, vide G. Papadopoulum et A. Kožuharov. In vico Bogomilovo repertus falso ap. K. Ji- quo G. Mihailov. Prope vel in Haskjoj (Haskeui, e quo Haskevi Kaibel), nunc Haskovo, B. Skordelis et A. Dumont, qui propriis monumentum non viderunt, sed ex iisdem hominibus cognove- idem textum dederunt, cf. D-H: „A. Dumont a été induit en sur la provenance par les informations des gens du pays, avait reçu la copie du texte“; sive A. Dumont, cum ea non e Scordeli petivit. Non vidi, sed meum in usum cooptulit D. Con- l imaginem phot. subministravit.  
scopagus marmoreus, a. 1.50, long. 2.70, lat. 1.45 m.  
d. B. Skordelis Pandora 1861, 476 n. 3 litt. maiusculis, sed discretis ad Anonymi apographum, G. Papadopoulos Pan- 168, 458 n. 6, A. Dumont Inscr. 26 n. 58 litt. maiusculis et illis ad alienum apographum, vide supra (G. Kaibel 528), eček MBA 1881, 435 sq. litt. maiusculis et minusculis=PSp. , 31 litt. maiusculis et minusculis (ex iis, qui praecedunt, D-H 58, G. Mihailov Epigr. 82), [A. Kožuharov] Otčet St. Za- , 1912–14, 51–53 litt. maiusculis, verbis indiscretis (M. Ap- is Thrakika 8, 1937, 84 n. 24), D. Dimitrov AMPl. 2, 1950, . 13 et 14, imagines phot. sarcophagi, et fig. 15, imago phot. W. Peek Epigr. 91).  
criptio in tabula ansata:

'Αμφοτέρων τόδε | σῆμα Σαβείνης | Αλυκίου τε |  
ἀνδρὸς κυδαιλίμου καὶ παντῆς ἀλόχου.

i. Alukianov Skord. et Dum., recte ceteri.

Georgi Mihailov, *The Greek Inscriptions found in Bulgaria*

# The dataset and the site



Inscriptions Indices ▾ Search Admin

Search

BG EN

## Ancient Greek Inscriptions from Bulgaria

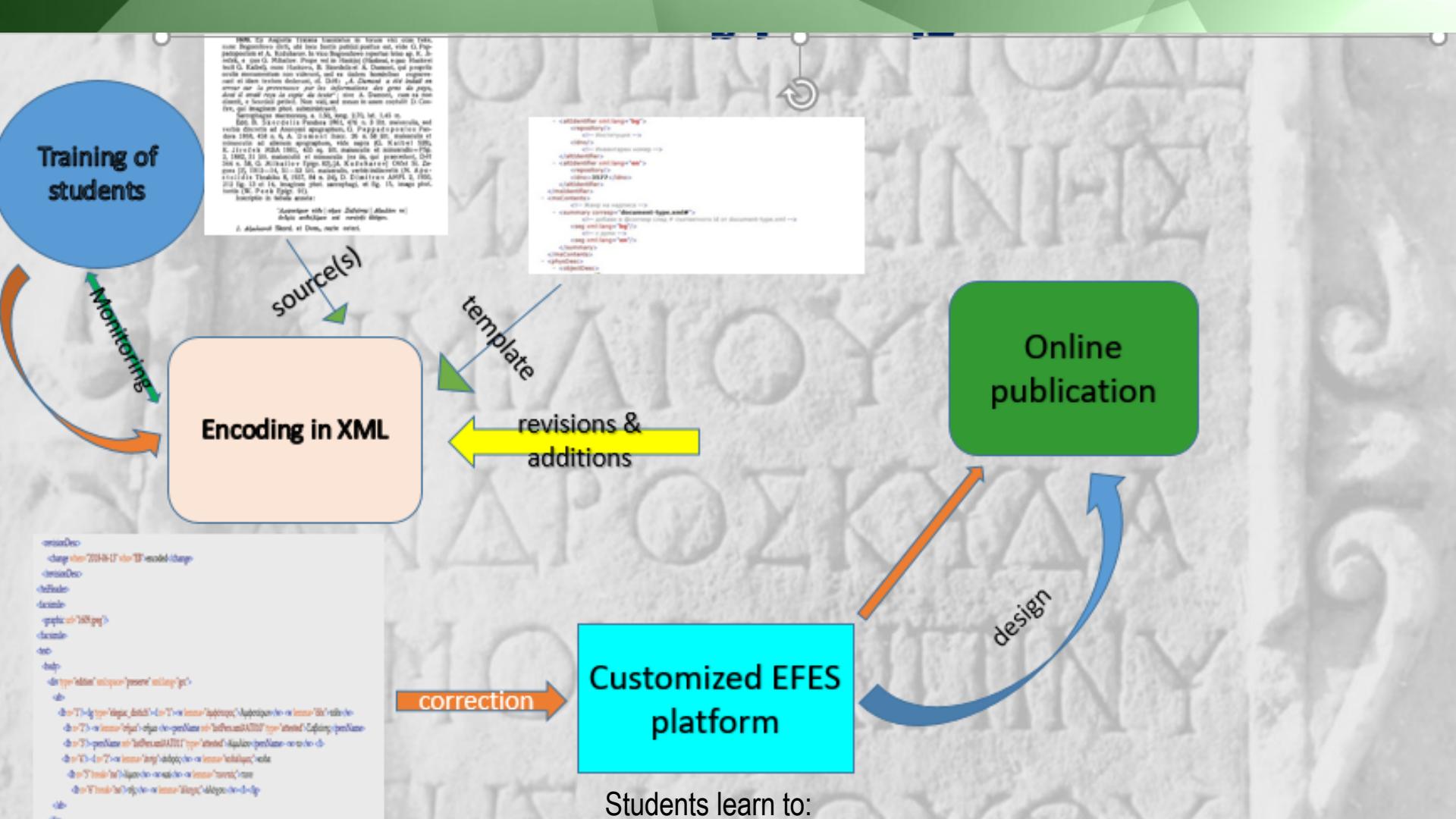
The aim of the Telamon project, which is hosted by St. Kliment Ohridski Sofia University, Department of Classics, is to create a digital library of the ancient Greek inscriptions found in Bulgaria. Their total number counts more than 3500 written in a period of about 1000 years (6th century BC — 4th century AD). Georgi Mihailov publishes those that have been discovered up to the mid 80's in *Inscriptiones Graecae in Bulgaria repertae*.

The focus is currently on the digitising the inscriptions of the most eminent poleis of the Roman Thrace, Philippopolis and Augusta Traiana. They are approximately 1600, 1200 of which are already included in IGBulg. A third of them, however, need some revision or correction, while other 400 are unpublished or published in dispersed and often inaccessible publications in Bulgarian.

Therefore, we hope that the creating of an electronic database of these inscriptions will facilitate the study of the history, culture, and language both of the Bulgarian lands in antiquity and of the Greco-Roman civilization as a



<https://github.com/DHLabUniSofia/Telamon-EFES>



## Students learn to:

- read corpora of inscriptions (in Latin and other languages)
  - decipher lapidary texts
  - identify Greek words
  - learn editorial sigla
  - work with bibliography

# Digital Classics in teaching

- Makes up for the decline of slow learning and research by the introduction of heuristic problem-solving
- Builds practical skills
- Encourages team work and interdisciplinarity
- Opens various career perspectives
- Involves students in current research
- Keeps students close to their specialized educational field

# Teaching DC in lockdown

- Digital tools are the only tools
- Feeling overwhelmed
- Web 2.0 prosumers



©Contrasto/Eyevine

# Student credits

The current presentation is based on hands-on training together with the following undergraduate students whose work is used in the examples:

Stephanie Stephanova  
Martin Yosifov  
Christian Simeonov  
Diana Zulcheva  
Madlen Naneva  
Nikola Rachev  
Veronika Lobutova  
Borislav Petrov  
Betina Yaneva  
Theodora Katova  
Stephan Hristov